

# Sefer Yo'El (Joel)

## Chapter 3

כַּזְאָאָּ אֶסְפֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר Joel4:1  
 אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר  
 אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר  
 אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר  
 אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר

**1. (4:1 in Heb.)** **ki hinneh bayamim hahemah uba`eth hahi'**  
**'asher 'ashub 'eth-sh'buth Yahudah wiY'rushalam.**

**Joel3:1** For behold, in those days and at that time,  
 when I restore the fortunes of Yahudah and Yerushalam,

<4:1> Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,  
 ὅταν ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ,

**1 Dioti idou egō en tais hēmerais ekeinais kai en tō kairō ekeinō,**  
**For behold, I in those days and in that time,**

**hotan epistrepsō tēn aichmalōsian Iouda kai Ierousalēm,**  
**whenever [shall return the captivity of Judah and Jerusalem],**

אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר 2  
 אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר  
 אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר  
 בְּקִבְצָתִי אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם וְהוֹרַדְתִּים אֶל-עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט  
 וְנִשְׁפַּטְתִּי עִמָּם שָׁם עַל-עַמִּי וְנִחַלְתִּי יִשְׂרָאֵל  
 אֲשֶׁר פָּזְרוּ בַגּוֹיִם וְאֶת-אֶרְצִי חִלְקוּ:

**2. (4:2 in Heb.)** **w'qibats'ti 'eth-kal-hagoyim w'horad'tim 'el-'emeq Yahushaphat w'nish'pat'ti**  
**'imam sham `al-`ammi w'nachalathi Yis'ra'El 'asher piz'ru bagoyim w'eth-'ar'tsi chilequ.**

**Joel3:2** I shall gather all the nations and bring them down to the valley of Yahushaphat.  
 Then I shall enter into judgment with them there for My people and My inheritance, Yisrael,  
 whom they have scattered among the nations; and they have divided up My land.

<2> καὶ συναΐξω πάντα τὰ ἔθνη καὶ κατάξω αὐτὰ εἰς τὴν κοιλάδα Ἰωσαφατ  
 καὶ διακριθήσομαι πρὸς αὐτοὺς ἐκεῖ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ μου καὶ τῆς κληρονομίας μου Ἰσραηλ,  
 οἱ διεσπάρησαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· καὶ τὴν γῆν μου καταδιείλαντο

**2 kai synaxō panta ta ethnē kai kataxō auta eis tēn koilada Iōsaphat**  
**I shall gather all the nations, and I shall lead them into the valley of Jehoshaphat.**

**kai diakrithēsomai pros autous ekei hyper tou laou kai tēs klēronomias mou Israēl,**  
**And I shall litigate with them there for my people, and my inheritance Israel,**

**hoi diesparēsan en tois ethnesin; kai tēn gēn mou katadieilanto**  
**whom I dispersed among the nations, even the one [my land who divided].**

אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר אֶשְׁבֹּר 3

ג וְאֵל-עַמִּי יָדוּ גוֹרָל וַיִּתְּנוּ הַיְלָד בַּזִּזְנָה וְהַיְלָדָה מְכָרוּ בַּיָּיִן וַיִּשְׁתּוּ:

3. (4:3 in Heb.) w'el-`ammi yadu goral wayit'nu hayed bazonah  
w'hayal'dah mak'ru bayayin wayish'tu.

**Joel3:3** They have cast lots for My people. And they have given a boy for a harlot  
and sold a girl for wine that they may drink.

<3> καὶ ἐπὶ τὸν λαόν μου ἔβαλον κλήρους καὶ ἔδωκαν τὰ παιδάρια πόρναις  
καὶ τὰ κοράσια ἐπώλουν ἀντὶ οἴνου καὶ ἔπινον.

3 kai epi ton laon mou ebalon klērous kai edōkan ta paidaria pornais  
And [over my people they cast lots]; and gave the boys to harlots,  
kai ta korasia epōloun anti oinou kai epinon.  
and [the young women sold] for wine, and drank.

---

מִשְׁלָמִים עָלַי וְאִם-גְּמֻלִים אַתֶּם עָלַי קַל מְהֵרָה אָשִׁיב וְגַמְלָכֶם בְּרֹאשְׁכֶם:  
ד וְגַם מָה-אַתֶּם לִי צִר וְצִידוֹן וְכֹל גְּלִילוֹת פְּלִשְׁתִּים הַגְּמוּל אַתֶּם:  
מִשְׁלָמִים עָלַי וְאִם-גְּמֻלִים אַתֶּם עָלַי קַל מְהֵרָה אָשִׁיב וְגַמְלָכֶם בְּרֹאשְׁכֶם:  
4. (4:4 in Heb.) w'gam mah-'atem li Tsor w'Tsidon w'kol g'liloth P'lasheth hag'mul'atem  
m'shal'mim `alay w'im-gom'lim 'atem `alay qal m'herah 'ashib g'mul'kem b'ro'sh'kem.

4. (4:4 in Heb.) w'gam mah-'atem li Tsor w'Tsidon w'kol g'liloth P'lasheth hag'mul'atem  
m'shal'mim `alay w'im-gom'lim 'atem `alay qal m'herah 'ashib g'mul'kem b'ro'sh'kem.

**Joel3:4** And also what are you to Me, O Tyre, Sidon and all the regions of Philistia?  
Are you rendering Me a recompense?  
But if you do recompense Me, swiftly and speedily I shall return your recompense on your head.

<4> καὶ τί καὶ ὑμεῖς ἐμοί, Τύρος καὶ Σιδὼν καὶ πᾶσα Γαλιλαία ἀλλοφύλων;  
μὴ ἀνταπόδομα ὑμεῖς ἀνταποδίδοτέ μοι; ἢ μνησικακεῖτε ὑμεῖς ἐπ' ἐμοὶ ὀξέως;  
καὶ ταχέως ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν,

4 kai ti kai hymeis emoi, Tyros kai Sidōn kai pasa Galilaia allophylōn?  
And what are you to me, O Tyre and Sidon, and all Galilee of the Philistines?  
mē antapodoma hymeis antapodidote moi? ē mnēsikakeite hymeis ep' emoi oxēōs?  
Do [a recompense you recompense to me]? or [have resentment do you] to me?  
kai tacheōs antapodōsō to antapodoma hymōn eis kephalas hymōn,  
Swiftly and quickly I shall recompense your recompense upon your heads;

---

הָאֲשֵׁר-כִסְפִּי וְזָהָבִי לְקַחְתֶּם וּמַחְמַדֵּי הַטֹּבִים הַבְּאֵתֶם לְהִיכְלִיכֶם:  
5. (4:5 in Heb.) 'asher-kas'pi uz'habi l'qach'tem umachamaday hatobim habe'them l'heyk'leykem.

**Joel3:5** In that you have taken My silver and My gold  
and have carried My precious treasures to your temples,

<5> ἀνθ' ὧν τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου ἐλάβετε  
καὶ τὰ ἐπίλεκτά μου καὶ τὰ καλὰ εἰσηνέγκατε εἰς τοὺς ναοὺς ὑμῶν

5 anth' hōn to argyriou mou kai to chrysiou mou elabete  
because [my silver and my gold you took],  
kai ta epilekta mou kai ta kala eisēnegkate eis tous naous hymōn

and the chosen things of mine; the good things you carried into your temples.

וּבְנֵי יְהוּדָה וּבְנֵי יְרוּשָׁלַם מִכְרֹתֵם לְבְנֵי הַיְוֹנִים  
לְמַעַן הִרְחִיקֵם מֵעַל גְּבוּלָם:

6. (4:6 in Heb.) **ub'ney Yahudah ub'ney Y'rushalam m'kar'tem lib'ney hay'wanim l'ma'an har'chiqam me'al g'bulam.**

**Joel3:6** and sold the sons of Yahudah and the sons of Yerushalam to the sons of Greeks in order to remove them far from their territory,

<6> καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰουδα καὶ τοὺς υἱοὺς Ἱερουσαλημ ἀπέδοσθε τοῖς υἱοῖς τῶν Ἑλλήνων, ὅπως ἐξώσητε αὐτοὺς ἐκ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

6 kai tous huious Iouda kai tous huious Ierousalēm apedosthe tois huiois tōn Hellēnōn, And the sons of Judah, and the sons of Jerusalem you rendered to the sons of the Greeks, hopōs exōsēte autous ek tōn horiōn autōn. so that you should push them from out of their borders.

זֶה־הַנְּגִי מֵעֵינֵיךָ מִן-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר-מְכַרְתֶּם אֹתָם שָׁמָּה  
וְהִשְׁבֹּתִי גַם לְכֶם בְּרֹאשֵׁיכֶם:

7. (4:7 in Heb.) **hin'ni m'iram min-hamaqom asher-m'kar'tem otham shamah wahashibothi g'mul'kem b'ro'sh'kem.**

**Joel3:7** behold, I am arousing them from the place where you have sold them there, and shall return your recompense on your head.

<7> ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω αὐτοὺς ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἀπέδοσθε αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν

7 idou egō exegeirō autous ek tou topou, hou apedosthe autous ekei, And behold, I shall awaken them from out of the place of which you rendered them there; kai antapodōsō to antapodoma hymōn eis kephalās hymōn and I shall recompense your recompense onto your heads.

חַוּמְכֹרְתֵי אֶת-בְּנֵיכֶם וְאֶת-בָּנוֹתֵיכֶם בְּיַד בְּנֵי יְהוּדָה  
וּמְכָרוּם לְשָׁבְאִים אֵל-גּוֹי רְחוֹק כִּי יִהְיֶה הַדָּבָר: ׀

8. (4:8 in Heb.) **umakar'ti 'eth-b'neykem w'eth-b'notheykem b'yad b'ney Yahudah um'karum li'sh'ba'yim 'el-goy rachoq ki Yahúwah diber.**

**Joel3:8** Also I shall sell your sons and your daughters into the hand of the sons of Yahudah, and they shall sell them to the Sabeans, to a distant nation, for **אֱלֹהִים** has spoken.

<8> καὶ ἀποδώσομαι τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν εἰς χεῖρας υἱῶν Ἰουδα,

καὶ ἀποδώσονται αὐτοὺς εἰς αἰχμαλωσίαν εἰς ἔθνος μακρὰν ἀπέχον, ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

8 kai apodōsomai tous huiou<sup>s</sup> hymōn kai tas thygateras hymōn eis cheiras huiōn Iouda,  
And I shall render your sons and your daughters into the hands of sons of Judah;

kai apodōsontai autous eis aichmalōsian eis ethnos makran apechon, hoti kyrios elalēsen.  
and they shall render them into captivity, into a nation far at a distance, for YHWH spoke.

יְוָדָה יִשְׂרָאֵל וְיָדָה יִשְׂרָאֵל וְיָדָה יִשְׂרָאֵל וְיָדָה יִשְׂרָאֵל וְיָדָה יִשְׂרָאֵל וְיָדָה יִשְׂרָאֵל וְיָדָה יִשְׂרָאֵל וְיָדָה יִשְׂרָאֵל וְיָדָה יִשְׂרָאֵל וְיָדָה יִשְׂרָאֵל  
ט קראו-זאת בגוים קדשו מלחמה העירו הגבורים קדשו  
יעלו כל אנשי המלחמה:

9. (4:9 in Heb.) qir'u-zo'th bagoyim qad'shu mil'chamah ha`iru hagiborim  
yig'shu ya`alu kol 'an'shey hamil'chamah.

Joel3:9 Proclaim this among the nations: prepare a war; rouse the mighty men!  
Let all men of war draw near, let them come up!

<9> Κηρύξατε ταῦτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἀγιάσατε πόλεμον, ἐξεγείρατε τοὺς μαχητάς·  
προσαγάγετε καὶ ἀναβαίνετε, πάντες ἄνδρες πολεμισταί.

9 Kēryxate tauta en tois ethnesin, haciasate polemon, exegeirate tous machētas;  
Proclaim these things among the nations! Sanctify a war! Awaken the warriors!  
prosagagete kai anabainete, pantes andres polemistai.  
Lead forward and ascend all men of war!

יִכְתּוּ אֶת־יָדָם לַחֲרָבוֹת וּמִזְמַר־תִּיכֶם לְרַמְחִים הַחֲלָשׁ יֹאמַר גִּבּוֹר אָנֹכִי  
:יָדָה יִשְׂרָאֵל וְיָדָה יִשְׂרָאֵל וְיָדָה יִשְׂרָאֵל וְיָדָה יִשְׂרָאֵל וְיָדָה יִשְׂרָאֵל וְיָדָה יִשְׂרָאֵל וְיָדָה יִשְׂרָאֵל וְיָדָה יִשְׂרָאֵל וְיָדָה יִשְׂרָאֵל וְיָדָה יִשְׂרָאֵל 10

10. (4:10 in Heb.) kotu 'iteykem lacharaboth  
umaz'm'rotheykem lir'machim hachalash yo'mar gibor 'ani.

Joel3:10 Beat your plowshares into swords and your pruning hooks into spears;  
Let the weak say, I am a mighty man.

<10> συγκόψατε τὰ ἄροτρα ὑμῶν εἰς ῥομφαίας καὶ τὰ δρέπανα ὑμῶν εἰς σειρομάστας·  
ὁ ἀδύνατος λεγέτω ὅτι Ἴσχύω ἐγώ.

10 sygkopsate ta arotra hymōn eis hromphaias kai ta drepana hymōn eis seiromastas;  
Cut up your plows into broadswords, and your sickles into spears!  
ho adynatos legetō hoti Ischyō egō.  
Let the powerless say that, I am strong!

יִשְׂרָאֵל וְיָדָה יִשְׂרָאֵל וְיָדָה יִשְׂרָאֵל וְיָדָה יִשְׂרָאֵל וְיָדָה יִשְׂרָאֵל וְיָדָה יִשְׂרָאֵל וְיָדָה יִשְׂרָאֵל וְיָדָה יִשְׂרָאֵל וְיָדָה יִשְׂרָאֵל וְיָדָה יִשְׂרָאֵל 11  
יא עושו ובואו כל-הגוים מסביב ונקבצו שמה הנחת יהנה גבוריה:

11. (4:11 in Heb.) `ushu wabo'u kal-hagoyim misabib  
w'niq'batsu shamah han'chath Yahúwah giboreyak.

Joel3:11 Hasten and come, all you nations round about, and gather yourselves there.  
Bring down, O mighty ones.

<11> συναθροίξεσθε καὶ εἰσπορεύεσθε, πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν, καὶ συνάχθητε ἐκεῖ·

ὁ πραῦς > ἔστω μαχητής.

11 **synathroizesthe kai eisporouesthe, panta ta ethnē kyklothen, kai synachthēte ekei;**  
**Gather together and enter all nations round about! And gather together there!**

ho prau estō machētēs.

**Let the gentle one be a warrior!**

⊗ 7WY3Z P50-64 7Z27A Y60ZY Y9Y0Z 12  
:9Z9F7 7Z27A-6Y-X4 ⊗ 7W6 9W4 7W ZY  
יבִיעֲזֹרוּ וַיַּעֲלוּ הַגּוֹיִם אֶל-עִמְקֵי יְהוֹשָׁפָט  
כִּי שָׁם אָשִׁיב לְשִׁפּוֹט אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם מִסָּבִיב:

12. (4:12 in Heb.) **ye`oru w'ya`alu hagoyim 'el`-emeq Yahushaphat**  
**ki sham 'esheb lish'pot 'eth-kal-hagoyim misabib.**

**Joel3:12 Let the nations be aroused and come up to the valley of Jehoshaphat,**  
**for there I shall sit to judge all the nations round about.**

<12> ἐξεγειρέσθωσαν καὶ ἀναβαινέτωσαν πάντα τὰ ἔθνη εἰς τὴν κοιλάδα Ἰωσαφατ,  
διότι ἐκεῖ καθιῶ τοῦ διακρίναι πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν.

12 **exegeiresthōsan kai anabainetōsan panta ta ethnē eis tēn koilada Iōsaphat,**  
**Awaken and ascend all nations into the valley of Jehoshaphat!**

**dioti ekei kathiō tou diakrinai panta ta ethnē kyklothen.**  
**for there I shall sit to separate all the nations round about.**

Y49 Y49 9Z2P 6W9 ZY 67Y YH6W 13  
:7X09 399 ZY 7Z9P3A YP2WA X1 346Y-ZY  
יגִשְׁלְחוּ מִגָּל כִּי בְשָׂל קִצִּיר בְּאוֹר הַדֶּבֶר  
כִּי-מִלְאָה גַּת הַשִּׁיקוֹי הִיקָבִים כִּי רַבָּה רַעְתָּם:

13. (4:13 in Heb.) **shil'chu magal ki bashal qatsir bo'u r'du**  
**ki-mal'ah gath heshiqu hay'qabim ki rabbah ra`atham.**

**Joel3:13 Put in the sickle, for the harvest is ripe. Come, tread, for the press is full;**  
**the wine vats overflow, for their wickedness is great.**

<13> ἐξαποστείλατε δρέπανα, ὅτι παρέστηκεν τρύγητος· εἰσπορεύεσθε πατεῖτε,  
διότι πλήρης ἡ ληνός· ὑπερεκχεῖται τὰ ὑπολήνια, ὅτι πεπλήθυνται τὰ κακὰ αὐτῶν.

13 **exaposteilate drepana, hoti parestēken trygētos; eisporouesthe pateite,**  
**Send out sickles! for [stands by the gathering of the crops]. Enter in! Tread!**

**dioti plērēs hē lēnos; hyperekcheitai ta hypolēnia, hoti peplēthyntai ta kaka autōn.**  
**for [is full the wine vat]. [overflow The wine-vats], for [are multiplied their evils].**

⊕ 7Y9H3 P509 3Y3Z 7Y2 9Y9P ZY 7Y9H3 P509 7Z2Y7A 7Z2Y2A 14  
:יד המונים המונים בעמק ההרוען כי קרוב יום יהנה בעמק ההרוען  
יְד הַמּוֹנִים הַמּוֹנִים בְּעִמְקֵי הַחֲרוּץ כִּי קָרוֹב יוֹם יִהְיֶה בְּעִמְקֵי הַחֲרוּץ:

14. (4:14 in Heb.) **hamonim hamonim b`emeq hecharuts ki qarob yom Yahúwah b`emeq hecharuts.**

**Joel3:14 Multitudes, multitudes in the valley of decision!**  
**For the day of 3934 is near in the valley of decision.**



<14> ἦχοι ἐξήχησαν ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης, ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης.

14 ēchoi exēchēsan en tē koiladi tēs dikēs, hoti eggys hēmera kyriou en tē koiladi tēs dikēs.

Sounds resounded in the valley of punishment,  
for [is near the day of YHWH] in the valley of punishment.

שָׁמַעַתְּ אֶת-קוֹלֵי הַיַּבְיָעוֹת וְאֶת-קוֹלֵי הַיַּבְיָעוֹת וְאֶת-קוֹלֵי הַיַּבְיָעוֹת 15

טו שָׁמַעַתְּ אֶת-קוֹלֵי הַיַּבְיָעוֹת וְאֶת-קוֹלֵי הַיַּבְיָעוֹת וְאֶת-קוֹלֵי הַיַּבְיָעוֹת

15. (4:15 in Heb.) shemesh w'yareach qadaru w'hokabim 'as'phu nag'ham.

Joel3:15 The sun and moon grow dark and the stars lose their brightness.

<15> ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν, καὶ οἱ ἀστέρες δύσουσιν φέγγος αὐτῶν.

15 ho hēlios kai hē selēnē syskotasousin, kai hoi asteres dysousin pheggos autōn.

The sun and the moon shall darken, and the stars shall let down their brightness.

וְיָרַח וְכָל-כּוֹכַבֵּי שָׁמַיִם יִפְּחוּ אֶת-אֹרְחָם וְהָאֲרֶזֶן וְהַיַּבְיָעוֹת יִפְּחוּ אֶת-אֹרְחָם 16

:וְיָרַח וְכָל-כּוֹכַבֵּי שָׁמַיִם יִפְּחוּ אֶת-אֹרְחָם וְהָאֲרֶזֶן וְהַיַּבְיָעוֹת יִפְּחוּ אֶת-אֹרְחָם

טז וְיָרַח וְכָל-כּוֹכַבֵּי שָׁמַיִם יִפְּחוּ אֶת-אֹרְחָם וְהָאֲרֶזֶן וְהַיַּבְיָעוֹת יִפְּחוּ אֶת-אֹרְחָם

וְהָאֲרֶזֶן וְהַיַּבְיָעוֹת יִפְּחוּ אֶת-אֹרְחָם וְהָאֲרֶזֶן וְהַיַּבְיָעוֹת יִפְּחוּ אֶת-אֹרְחָם

16. (4:16 in Heb.) waYahúwah miTzion yish'ag umiY'rushalam yiten qolo

w'ra`ashu shamayim wa'arets waYahúwah machaseh l'`ammo uma`oz lib'ney Yis'ra'El.

Joel3:16 יְהוָה רוֹאֵת מִצִּיּוֹן וְשָׂא אֶת-קוֹלוֹ מִיְרוּשָׁלַיִם וְהַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ יִרְעָדוּ. וְיָרַח וְכָל-כּוֹכַבֵּי שָׁמַיִם יִפְּחוּ אֶת-אֹרְחָם וְהָאֲרֶזֶן וְהַיַּבְיָעוֹת יִפְּחוּ אֶת-אֹרְחָם.

<16> ὁ δὲ κύριος ἐκ Σιων ἀνακεκράξεται καὶ ἐξ Ἱερουσαλημ δώσει φωνὴν αὐτοῦ, καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ· ὁ δὲ κύριος φείσεται τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνισχύσει τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ.

16 ho de kyrios ek Siōn anakekraxetai kai ex Ierousalēm dōsei phōnēn autou, kai seisthēsetai

But YHWH [from Zion shall shout aloud], and [from out of Jerusalem shall utter his voice].

And [shall be shaken

ho ouranos kai hē gē; ho de kyrios pheisetai tou laou autou, kai enischysei tous huious Israēl.

the heaven and the earth], but YHWH shall spare his people,

and shall strengthen the sons of Israel.

וְיָרַח וְכָל-כּוֹכַבֵּי שָׁמַיִם יִפְּחוּ אֶת-אֹרְחָם וְהָאֲרֶזֶן וְהַיַּבְיָעוֹת יִפְּחוּ אֶת-אֹרְחָם 17

:וְיָרַח וְכָל-כּוֹכַבֵּי שָׁמַיִם יִפְּחוּ אֶת-אֹרְחָם וְהָאֲרֶזֶן וְהַיַּבְיָעוֹת יִפְּחוּ אֶת-אֹרְחָם

יז וְיָרַח וְכָל-כּוֹכַבֵּי שָׁמַיִם יִפְּחוּ אֶת-אֹרְחָם וְהָאֲרֶזֶן וְהַיַּבְיָעוֹת יִפְּחוּ אֶת-אֹרְחָם

וְהָאֲרֶזֶן וְהַיַּבְיָעוֹת יִפְּחוּ אֶת-אֹרְחָם וְהָאֲרֶזֶן וְהַיַּבְיָעוֹת יִפְּחוּ אֶת-אֹרְחָם

17. (4:17 in Heb.) wida`tem ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem shoken b'Tsion har-qad'shi

w'hay'thah Y'rushalam qodesh w'zarim lo'-ya`ab'ru-bah `od.

Joel3:17 Then you shall know that I am יְהוָה your El, dwelling in Zion, My holy mountain. So Yerushalam shall be holy, and strangers shall pass through it no more.

<17> καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ κατασκηνῶν ἐν Σιων ὄρει ἁγίῳ μου· καὶ ἔσται Ἱερουσαλημ ἁγία, καὶ ἀλλογενεῖς οὐ διελεύσονται δι' αὐτῆς οὐκέτι.

17 kai epignōsesthe dioti egō kyrios ho theos hymōn ho kataskēnōn en Siōn orei hagiō mou;

And you shall know that I am YHWH your El encamping in Zion, [mountain holy my].

kai estai Ierousalēm hagia, kai allogeneis ou dieleusontai di' autēs ouketi.

And Jerusalem shall be holy, and foreigners shall go through her no longer.

יְהוָה יֵצֵא מִבַּיִת יְהוָה וְהַשְׁקָה אֶת-נַחַל הַשִּׁטִּים׃  
וְהַגְבְּעוֹת תִּלְכְּנָה חֶלֶב וְכָל-אֲפִיקֵי יְהוּדָה יִלְכוּ מֵיָם׃  
וְהַרְיָנוּ מִיַּד הַיָּם וְהַרְיָנוּ מִיַּד הַיָּם וְהַרְיָנוּ מִיַּד הַיָּם׃

יְהוָה יֵצֵא מִבַּיִת יְהוָה וְהַשְׁקָה אֶת-נַחַל הַשִּׁטִּים׃  
וְהַגְבְּעוֹת תִּלְכְּנָה חֶלֶב וְכָל-אֲפִיקֵי יְהוּדָה יִלְכוּ מֵיָם׃  
וְהַרְיָנוּ מִיַּד הַיָּם וְהַרְיָנוּ מִיַּד הַיָּם וְהַרְיָנוּ מִיַּד הַיָּם׃

18. (4:18 in Heb.) w'hayah bayom hahu' yit'phu heharim `asis  
w'hag'ba`oth telak'nah chalab w'kal-'aphiqey Yahudah yel'ku mayim  
uma`yan mibeyth Yahúwah yetse' w'hish'qah 'eth-nachal haShitim.

Joel3:18 And it shall be in that day the mountains shall drip with sweet wine,  
and the hills shall flow with milk, and all the brooks of Yahudah shall flow with water;  
and a spring shall go out from the house of YHWH to water the valley of Shittim.

<18> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν,  
καὶ οἱ βουνοὶ ῥυήσονται γάλα, καὶ πᾶσαι αἱ ἀφέσεις Ἰουδα ῥυήσονται ὕδατα,  
καὶ πηγὴ ἐξ οἴκου κυρίου ἐξελεύσεται καὶ ποτιεῖ τὸν χειμάρρου τῶν σχοίνων.

18 kai estai en tē hēmerā ekeinē apostalaxei ta orē glykasmon,  
And it shall be in that day [shall trickle down the mountains] sweetness,  
kai hoi bounoi hryēsontai gala, kai pasai hai apheseis Iouda hryēsontai hydata,  
and the hills shall flow milk, and all the releases of Judah shall flow waters;  
kai pēgē ex oikou kyriou exeleusetai kai potiei ton cheimarroun tōn schoinōn.  
and a spring [from out of the house of YHWH shall come forth],  
and it shall water the rushing stream of the rushes.

יִשְׂרָאֵל יִשְׁפָּךְ דָּם-נְקִיָּא בְּאֶרְצָם׃  
יִשְׂרָאֵל יִשְׁפָּךְ דָּם-נְקִיָּא בְּאֶרְצָם׃  
יִשְׂרָאֵל יִשְׁפָּךְ דָּם-נְקִיָּא בְּאֶרְצָם׃

יִשְׂרָאֵל יִשְׁפָּךְ דָּם-נְקִיָּא בְּאֶרְצָם׃  
יִשְׂרָאֵל יִשְׁפָּךְ דָּם-נְקִיָּא בְּאֶרְצָם׃  
יִשְׂרָאֵל יִשְׁפָּךְ דָּם-נְקִיָּא בְּאֶרְצָם׃

19. (4:19 in Heb.) Mits'rayim lish'mamah thih'yeh we'Edom l'mid'bar sh'mamah tih'yeh  
mechamas b'ney Yahudah 'asher-shaph'ku dam-naqi' b'ar'tsam.

Joel3:19 Egypt shall become a waste, and Edom shall become a desolate wilderness,  
because of the violence to the sons of Yahudah, whose innocent blood they shed in their land.

<19> Αἴγυπτος εἰς ἀφανισμόν ἔσται, καὶ ἡ Ἰδουμαία εἰς πεδίον ἀφανισμοῦ ἔσται  
ἐξ ἀδικιῶν υἱῶν Ἰουδα, ἀνθ' ὧν ἐξέχεαν αἶμα δίκαιον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν.

19 Aigyptos eis aphanismon estai, kai hē Idoumaia eis pedion aphanismou estai ex adikiōn huiōn Iouda,  
Egypt [for extinction shall be], and Edom for a plain of extinction,  
because of iniquities of the sons of Judah,  
anth' hōn exechean haima dikaion en tē gē autōn.  
because they poured out blood of the just in their land.

20 וְיִהְיֶה לְעוֹלָם תִּשָּׁב וִירוּשָׁלַם לְדוֹר וָדוֹר:  
20 וְיִהְיֶה לְעוֹלָם תִּשָּׁב וִירוּשָׁלַם לְדוֹר וָדוֹר:

20. (4:20 in Heb.) wiYahudah l'olam tesheb wiY'rushalam l'dor wador.

Joel3:20 But Yahudah shall be inhabited forever and Yerushalam to generation and generation.

<20> ἢ δὲ Ἰουδαία εἰς τὸν αἰῶνα κατοικηθήσεται καὶ Ἰερουσαλημ εἰς γενεὰς γενεῶν.

20 hē de Ioudaia eis ton aiōna katoikēthēsetai kai Ierousalēm eis geneas geneōn.

But Judea [into the eon shall dwell], and Jerusalem for generations of generations.

21 כֹּא וְנִקְיֵיתִי דָמָם לֹא-נִקְיֵיתִי וְיִהְיֶה שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן:  
21 כֹּא וְנִקְיֵיתִי דָמָם לֹא-נִקְיֵיתִי וְיִהְיֶה שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן:

21. (4:21 in Heb.) w'niqeythi damam lo'-niqeythi waYahúwah shoken b'Tsion.

Joel3:21 And I shall avenge their blood which I have not avenged, for יהוה dwells in Zion.

<21> καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ οὐ μὴ ἀθώσω. καὶ κύριος κατασκηνώσει ἐν Σιών.

21 kai ekdikēsō to haima autōn kai ou mē athōsō. kai kyrios kataskēnōsei en Siōn.

And I shall require their blood, and no way acquit. And YHWH shall encamp in Zion.